

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

Translating the novel *IT* by Stephen King brings many challenges to the writer. The quality of the novel was great with some good characterizations, different kinds of settings and the text in the novel was worth translating as well. The text in the novel is quite complicated to translate but it is still possible to do so.

Stephen King did a great job when writing his novel and also knows how to bring some experience depending on the current event or situation inside the plot itself. The characterizations from this novel are also well made. The writer also finds some useful facts when Stephen King decides the current settings and the character that will fit his novels. The writer found out that the place settings from the novel *IT* was taken from the real place around his hometown.

As for the translation results from this novel, it was quite challenging. The writer faces some difficult words and some expressions in the novel are mostly idiomatic or known as untranslatable words. The writer also found out that he accidentally remove the sub-chapter number and used the paragraph splitting a little too far during the translation project.

The novel itself has some obscene words in it that make the writer feel a bit sensitive when translating the novel. Since most of the obscene words have purposes to express how the characters feel, the writer decides to make those

words a bit softer. If the writer tries to literally translate those words, the text will not make any sense instead.

Overall, the novel is great for the audience that loves horror-themed novels. But still, some events in the novel can be quite gruesome that could cause discomfort for the audience.

5.2 Suggestions

In this section, the writer will give some suggestions after the translation project for the one who wanted to translate this kind of novel in the future.

After the project, the writer makes some suggestions for the translator who wanted to translate the same novel later on:

1. Write the text creatively without using the words “-nya” and “yang”

Using some creative ways when combining the text will reduce the confusion to the readers and makes the text more enjoyable to read without depending on both words “-nya” and “yang”.

2. Make sure to read the novel first before translating

Reading the entire novel will help the translators finds some difficult words earlier before translating and also help the translators fully understand the whole story as well.

3. Find some alternative ways to express the text

Translating the novel have to be smooth as possible to ensure the readers will have a good experience when reading it. Editing each paragraph after the translation is recommended to make sure the text is not translated literally.

4. Check the idioms when translating

Finding words that have the same meaning is always welcomed when translating a novel since most of the text cannot be translated regularly.

5. Always adding the sub chapter number if possible

Sub-chapter numbers are always important since they will mark the start of the new session in the novel. When translating, just keep that sub-chapter number during the translation.

6. Never do the paragraph splitting in dialogue lines

In novel literature, if there's one character said two lines at once, don't make the new paragraph otherwise the reader will consider that the second line was spoken by the second character instead unless the dialogue lines were originally split in the original text.

The writer hopes that the process and reflection in this thesis can contribute to the understanding of literary translation process and help beginner translators see potential issues they face as a translator. In turn, this will lead to better translation education at college level.